

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
ИМЕНИ М. Е. ЕВСЕВЬЕВА»**

Факультет иностранных языков  
Кафедра лингвистики и перевода

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**Специальность 45.05.01 – «Перевод и переводоведение»  
(специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений»)**

**Уровень высшего образования – специалитет**

Саранск 2017

## Содержание

Пояснительная записка.....	4
Компетентностная модель выпускника.....	5
Требования к результатам освоения основной профессиональной образовательной программы.....	7
Формы организации и проведения государственной итоговой аттестации.....	18
Содержание государственного экзамена.....	21
Типовые задания для государственного экзамена.....	22
Критерии оценивания на государственном экзамене.....	24
Защита выпускной квалификационной работы.....	23
Критерии оценки выпускной квалификационной работы.....	29
Список рекомендуемых источников.....	30
Приложение 1.....	34
Приложение 2.....	36
Приложение 3.....	38

## Пояснительная записка

Государственная итоговая аттестация (ГИА) регламентируется следующими документами:

- Приказ № 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года «Об образовании в Российской Федерации» (с изменениями и дополнениями).
- Приказ № 636 от 29 июня 2015 г. «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры».
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.04.2016 № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636».
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290.
- Приказ Министерства образования и науки РФ от 05.04.2017 №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»
- Положение о государственной итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева» (утверждено на заседании Ученого совета 07.04.2016 г., протокол №8).
- Положение о выпускной квалификационной работе специалиста в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева» (утверждено решением Ученого совета от 29.12.2017 г., протокол №5).
- Приказ об утверждении председателей ГЭК.
- Приказ об утверждении состава ГЭК.
- Приказ об утверждении состава апелляционной комиссии.

Программа государственной итоговой аттестации является частью программы подготовки специалистов по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»). Программа государственной итоговой аттестации определяет требования к содержанию, объему, структуре, оформлению выпускных квалификационных работ (далее – ВКР), критерии

оценки ВКР, а также процедуру подготовки и проведения государственной итоговой аттестации студентов очной формы обучения по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»).

Цель государственной итоговой аттестации заключается в определении соответствия уровня подготовки специалистов требованиям федерального государственного образовательного стандарта с последующей выдачей документа государственного образца об уровне образования; готовности к продолжению образования в аспирантуре.

Задача государственной итоговой аттестации – определение практической и теоретической подготовленности бакалавра к выполнению профессиональных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом и профессиональным стандартом педагога.

Государственная итоговая аттестация проводится в сроки, определенные календарным графиком учебного процесса.

В программе отражено содержание государственного экзамена, требования к защите выпускной квалификационной работе, критерии оценки результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, а также необходимая литература.

### **Компетентностная модель выпускника**

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета, включает межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета, являются: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка; информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу специалитета по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»): организационно-коммуникационная; информационно-аналитическая; научно-исследовательская.

Программа специалитета сформирована в зависимости от видов учебной деятельности и требований к результатам освоения образовательной программы.

Выпускник, освоивший программу специалитета, в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована

программа специалитета, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- *в соответствии с видами профессиональной деятельности:*
  - в области организационно-коммуникационной деятельности:*
    - осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
    - редактирование письменных переводов;
    - оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;
  - в области информационно-аналитической деятельности:*
    - осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
    - реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
    - составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
    - применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;
  - в области научно-исследовательской деятельности:*
    - изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
    - проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
    - проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;
- *в соответствии со специализацией:*
  - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
  - выявление и устранение причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
  - адаптирование к новым условиям деятельности, творческое использование полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.

## **Требования к результатам освоения основной профессиональной образовательной программы**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

*общекультурными компетенциями:*

– способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

– способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

– способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

– способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

– осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

– способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

– способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

– способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

*общепрофессиональными компетенциями:*

– способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

– способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности,

защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

– способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

– способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

– способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

– способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

*профессиональными компетенциями:*

– способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

– способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

– способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

– способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

– способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях (ПК-6);

– способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

– способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

– способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

– способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

– способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

– способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

– способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

– способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

– способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

*профессионально-специализированными компетенциями:*

– способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

– способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

– способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

**Умениями:**

– проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

– способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

– адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

– распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях;

– осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

– осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

– выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

– правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

– обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать, логически рассуждать и строить высказывания;

– работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

– проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

### **Знаниями:**

– основы логического, аргументированного и ясного построения устной и письменной речи на русском и иностранном языках, в том числе по профессиональной тематике, публичного представления собственных и известных научных результатов;

– основы ведения дискуссии;

– основы применения знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

– основы лингвистического анализа текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

– схему проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного

высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

– международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

*Компетенции выпускника и формы проверки их сформированности в рамках процедуры государственной итоговой аттестации*

<i>Компетентностная характеристика выпускника</i>	<i>Формы проверки на ГИА</i>		
	<i>По среднеарифметической оценке за ФПА*</i>	<i>Оценка на государственном экзамене</i>	<i>Оценка на защите ВКР</i>
Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):			
способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);	+		
способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);	+		
способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);	+		
способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);	+		

осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);	+		
способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);	+	первый вопрос	
способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);	+		
способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).	+		
Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):			
способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);	+	первая глава ВКР	
способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);	+		

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);	+	второй вопрос третий вопрос	
способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических (ОПК-4);	+		вторая глава ВКР
способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);	+	первая глава ВКР	
способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6);	+		
Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):			
способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);	+		вторая глава ВКР
способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);	+		
способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);		третий вопрос	
способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на	+	второй вопрос	

основе композиционно-речевых форм (ПК-4);		третий вопрос	
способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);	+		
способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях (ПК-6);	+		
способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устнотекста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);	+	второй вопрос третий вопрос	
способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	+		вторая глава ВКР
способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);	+	второй вопрос третий вопрос	
способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);	+	второй вопрос третий вопрос	
способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);	+	третий вопрос	

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);	+	третий вопрос	
способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	+	третий вопрос	
способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);	+	третий вопрос	
способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);	+	первый вопрос	
способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);	+		первая глава ВКР
способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);	+		первая глава ВКР
способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);	+		первая глава ВКР
способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).	+		
Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими профессионально-специализированными компетенциями:			
способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1)	+	третий вопрос	

способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2)	+	третий вопрос	
способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции в профессиональной сфере (ПСК-3.3)	+		

*ФПА\* - формы промежуточной аттестации*

Результаты каждого вида государственной итоговой аттестации определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» (согласно критериям оценки) и объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний экзаменационных комиссий.

### **Формы организации и проведения государственной итоговой аттестации**

Государственная итоговая аттестация по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений») включает:

- государственный экзамен (подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена);

- защиту выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

Аттестационные испытания, входящие в состав государственной итоговой аттестации выпускников, полностью соответствуют основной образовательной программе высшего образования, которую он освоил за время обучения.

Для проведения государственной итоговой аттестации и проведения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации создаются государственные экзаменационные комиссии (ГЭК) и апелляционные комиссии.

#### ***Основные функции ГЭК:***

- комплексная оценка уровня подготовки выпускника по требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования;

- решение вопроса о присвоении квалификации по результатам государственной итоговой аттестации и выдаче выпускнику соответствующего диплома о высшем образовании;

- разработка рекомендаций по совершенствованию подготовки обучающихся на основании результатов работы комиссий.

ГЭК возглавляет председатель, организующий и контролирующий деятельность экзаменационной комиссии.

Государственный экзамен по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений») является квалификационным и предназначен для определения теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных ФГОС ВО. В ходе государственного экзамена проверяется способность выпускника к выполнению профессиональных задач, определенных квалификационными требованиями. Профессиональные

задачи специалиста в соответствии с утвержденными видами профессиональной деятельности определены ФГОС ВО (п. 4.4) и приведены в разделе «Компетентностная модель выпускника» данной программы.

Государственный экзамен имеет комплексный междисциплинарный характер и проводится по соответствующей программе, охватывающий широкий спектр теоретических, методических, практических вопросов и заданий.

Экзамен проводится в устной форме.

Выпускники обязаны являться на государственный экзамен вовремя в соответствии с утвержденным расписанием. В аудитории, где проходит государственный экзамен, обучающиеся располагаются по одному за столом.

Заседание государственной экзаменационной комиссии по приему государственного экзамена начинается с приветственного слова председателя ГЭК или его заместителя, который разъясняет порядок проведения государственного экзамена. Далее председатель государственной экзаменационной комиссии вскрывает запечатанный конверт с экзаменационными билетами и раскладывает их в произвольном порядке на столе экзаменационной комиссии.

Обучающиеся берут «вслепую» по одному билету, называют свою фамилию, номер билета, получают от секретаря ГЭК специальные бланки для конспекта ответа и возвращаются на свое место.

На подготовку к ответу по экзаменационному билету обучающемуся предоставляется не менее 1 академического часа.

Во время государственного экзамена секретарь государственной экзаменационной комиссии ведет протоколы, в которых отражаются вопросы, содержащиеся в экзаменационных билетах, дополнительные вопросы, дается краткая характеристика ответа обучающегося, а также выставленная комиссией оценка.

По истечении времени, отведенного на подготовку к ответу, члены ГЭК приглашают за первую парту обучающихся, желающих отвечать. В случае, если по окончании времени, отведенного на подготовку, никто из обучающихся не выражает желание отвечать по билету, председатель ГЭК или его заместитель вызывают обучающихся для ответа по списку в порядке очередности.

Право определения последовательности ответов по билету на экзаменационные вопросы предоставляется обучающемуся.

Председатель ГЭК или его заместитель вправе прервать отвечающего выпускника, когда он:

- отвечает не по существу вопроса;
- допускает грубую ошибку при ответе;
- правильно и полно ответил на поставленный вопрос, но продолжает излишне его детализировать.

По окончании ответа обучающийся сдает экзаменационный билет и подписанный им письменный конспект ответа секретарю ГЭК, после чего

покидает аудиторию, в которой проходит государственный экзамен. С разрешения председателя ГЭК или его заместителя ответивший может остаться в аудитории до завершения ответа последнего из сдающих государственный экзамен.

По завершении ответов всех выпускников проводится совещание ГЭК. В совещании принимают участие только члены ГЭК. В ходе совещания обсуждаются и оцениваются ответы выпускников и выставляются оценки. При возникновении спорных ситуаций члены ГЭК обращаются к конспектам ответов обучающихся.

Решение по ответу каждого обучающегося принимается большинством голосов. Члены комиссии имеют право на особое мнение, подлежащее занесению в протокол. Особое мнение должно быть мотивированным.

Оценки ответов обучающихся заносятся в протоколы и зачетные книжки. Члены ГЭК подписывают данные документы. Письменные конспекты ответов, подписанные экзаменуемым и председателем ГЭК, являются приложением к протоколу государственной экзаменационной комиссии и сдаются в архив института.

Одновременно комиссией формулируется общая оценка уровня теоретических и практических знаний обучающихся и степень развития их профессиональной компетенции, отмечаются лучшие ответы обучающихся.

По завершении совещания обучающиеся, сдававшие государственный экзамен, приглашаются в аудиторию, в которой проходил государственный экзамен. Обращаясь к обучающимся, председатель комиссии или его заместитель:

- подводит итоги сдачи государственного итогового экзамена и оглашает оценки, выставленные комиссией в ходе совещания;
- в краткой форме мотивирует решение государственной экзаменационной комиссии, отмечает лучшие ответы;
- дает краткий анализ ответам и делает общие замечания;
- предоставляет обучающимся возможность уточнить критерии и причины выставления оценок комиссией.

Защита выпускной квалификационной работы проводится в установленное время на заседании ГЭК. Порядок и процедура защиты выпускной квалификационной работы определена Положением о государственной итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева».

Защита начинается с доклада студента по теме выпускной квалификационной работы. Доклад следует начинать с обоснования актуальности избранной темы, описания научной проблемы и формулировки цели работы, а затем, в последовательности, установленной логикой проведенного исследования, по главам раскрывать основное содержание работы, обращая особое внимание на наиболее важные разделы и интересные результаты, новизну работы, критические сопоставления и оценки.

Заключительная часть доклада строится по тексту заключения выпускной квалификационной работы, перечисляются общие выводы из ее текста без повторения частных обобщений, сделанных при характеристике глав основной части, собираются воедино основные рекомендации. Студент должен излагать основное содержание выпускной работы свободно, не читая письменного текста.

При представлении к защите ВКР студент должен использовать иллюстративный материал в виде мультимедийной презентации, раскрывающий основное содержание работы.

После завершения доклада (до 15 минут) члены ГЭК имеют возможность задать вопросы выступающему, как непосредственно связанные с темой выпускной квалификационной работы, так и близко к ней относящиеся. При ответах на вопросы студент имеет право пользоваться своей работой.

Далее зачитываются рецензия и отзыв научного руководителя, после чего обучающемуся предоставляется возможность высказаться по поводу озвученных замечаний или сделать соответствующие пояснения.

Вопросы членов ГЭК и ответы выпускника записываются секретарем в протокол.

Результаты защиты обсуждаются на закрытом заседании ГЭК и оцениваются простым большинством голосов членов комиссии. При равном числе голосов мнение председателя является решающим.

При положительных результатах государственной итоговой аттестации комиссия ГЭК принимает решение о присвоении обучающемуся искомой специальности и выдаче диплома о высшем образовании государственного образца. По результатам защиты ВКР может даваться рекомендация продолжить обучение в аспирантуре.

ГЭК на основе специального решения вправе рекомендовать дипломные работы к публикации (полностью или частично), внедрению их результатов в учебный процесс и т. д.

### **Содержание государственного экзамена**

1. Основные понятия теории перевода. Способы, приемы и методы перевода.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе за рубежом. Перевод в древности и в эпоху античности.
3. Основные этапы истории перевода и науки о переводе за рубежом. Перевод в эпоху Средневековья и Возрождения.
4. Основные этапы истории перевода и науки о переводе за рубежом. Перевод в эпоху Классицизма.
5. Основные этапы истории перевода и науки о переводе за рубежом. Перевод в XX веке.
6. История развития перевода в России. Древнерусская культура и развитие перевода.

7. История развития перевода в России. Русский перевод в XVIII веке.
8. История развития перевода в России. Перевод в России в XIX веке.
9. История развития перевода в России. Перевод в России в XX веке.
10. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность. Уровни эквивалентности по В. Н. Комиссарову.
11. Классификация видов перевода. Основные виды перевода по содержанию, функциональной и коммуникативной направленности.
12. Методы описания процесса перевода. Понятие модели перевода. Лингвистические модели перевода. Ситуативная, денотативная, трансформационно-семантическая, семантическая, интерпретативная модели перевода.
13. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, переводческих соответствий по В. Н. Комиссарову, Л. С. Бархударову, Я. Рецкеру.
14. Проблема переводимости в теории перевода. Теория относительной переводимости. Лингвистические ограничения переводимости.
15. Виды переводческих трансформаций: типология В. Н. Комиссарова, Л. С. Бархударова, Я. Рецкера.
16. Прагматический аспект перевода. Прагматика перевода. Прагматическая классификация текстов. Типы прагматической адаптации при переводе.
17. Нормативный аспект перевода. Причины переводческих ошибок. Типы переводческих ошибок.
18. Переводческая этика. Основы межкультурной деловой коммуникации. Работа с заказчиком. Нормативные документы.
19. Стратегия переводчика. Множественность возможных переводческих решений. Влияние сопутствующих факторов и цели, стоящей перед переводчиком.
20. Понятие единицы перевода. Выбор единицы перевода как важнейшее переводческое решение.

### **Типовые задания для государственного экзамена**

Государственный экзамен по теории и практике иностранного языка проводится по билетам, составленным в полном соответствии с утвержденной Программой. Экзаменационный билет состоит из трех заданий, каждое из которых соотнесено с типовой задачей профессиональной деятельности:

1. Теоретический вопрос по различным аспектам теории и практики перевода.
2. Письменный перевод текста с иностранного языка (английского) на русский и переводческий анализ переводимого текста (объем – 1000 п.зн. с

пробелами).

3. Устный последовательный перевод с листа текста с русского языка на иностранный (английский) (объем – 1000 п.зн. с пробелами).

Все виды заданий выполняются непосредственно на государственном экзамене.

Для анализа и перевода предъявляются аутентичные тексты различной тематики (публицистические тексты, научные тексты, рекламные тексты, художественные тексты) объемом 1000–1200 п.з.

Задание 1 экзаменационного билета предполагает раскрытие теоретического вопроса из «Теории перевода», подкрепленное и проиллюстрированное примерами.

Экзаменационные тексты для перевода и анализа подобраны с учетом необходимости всесторонне оценить знания, умения и навыки обучающегося при переводе текстов различной тематической и жанровой принадлежности.

В задании 2 обучающемуся предлагается текст на иностранном (английском) языке (1000 знаков с пробелами) для его перевода на русский язык и переводческого анализа.

В процессе анализа обучающийся учитывает состав информации и ее плотность. После определения информационного состава текста, формулируется коммуникативная задача текста.

В процессе анализа перевода необходимо отметить переводческие приемы, использованные в анализируемом тексте, а также указать, каким образом были переданы следующие межъязыковые различия:

1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);

2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);

3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов);

4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы;

5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;

6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);

7) в выражении модальности (реальность / нереальность, уверенность / неуверенность, возможность / обязательность, желательность);

8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

На этапе устного перевода с листа (Задание 3) обучающийся осуществляет перевод с русского языка на иностранный (английский) с учетом всех переводческих реалий и трансформаций.

Пример содержания экзаменационного билета:

1. Раскройте основные понятия теории перевода. Приведите способы, приемы и методы перевода. Раскройте понятие единицы перевода.
2. Письменно переведите текст “All about Mars” с английского языка на русский. Сделайте переводческий анализ переводимого текста.
3. Выполните устный последовательный перевод с листа с русского на английский язык текста публицистического характера «Владимир Познер: “Полиглотом меня сделала жизнь”».

### **Критерии оценивания на государственном экзамене**

Ответ студента на государственном экзамене оценивается на закрытом заседании Государственной экзаменационной комиссии, представляет собой среднее арифметическое всех оценок, полученных выпускником на каждом этапе аттестационного испытания (по трем вопросам билета), с учетом среднеарифметической оценки сформированности общекультурных и общепрофессиональных компетенций, профессиональных компетенций по итогам промежуточной аттестации, и определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» «неудовлетворительно».

На государственном экзамене обучающийся демонстрирует уровни овладения компетенциями:

**Повышенный уровень:** знает и понимает теоретическое содержание; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

**Базовый уровень:** знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

**Пороговый уровень:** понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

**Уровень ниже порогового:** демонстрирует студент, обнаруживший пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допускающий принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способный продолжить обучение или приступить к

профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для государственного экзамена
	оценка
Повышенный	отлично
Базовый	хорошо
Пороговый	удовлетворительно
Ниже порогового	неудовлетворительно

### *Пример оценивания*

После ответа выпускника члены ГЭК выставляют баллы от 2 до 5 по каждому показателю в графе, соответствующей ФИО студента, а так же выставляется средний балл (см. Приложение 1). По завершении экзамена проводится вставление итоговых оценок в общую ведомость. Для этого каждый член экзаменационной комиссии объявляет секретарю выставленные оценки. Секретарь заносит их в общий протокол, выводится средний балл. После обсуждения результатов всеми членами комиссии в ведомость выставляются итоговые оценки каждому студенту, соответствующие уровню сформированности компетенций.

### **Дополнительные критерии оценивания**

#### *Критерии оценивания на государственном экзамене, разработанные на кафедре лингвистики и перевода*

**Повышенный уровень:** Ответ полный. Экзаменуемый четко и логично излагает теоретический вопрос, владеет терминологией, развернуто и полно отвечает на дополнительные вопросы, приводит примеры

Проведен грамотный анализ текста: правильно определен стиль, жанр, целевая аудитория; правильно выделены и обозначены переводческие трансформации, адекватно выделены и описаны переводческие трудности и способы их преодоления

Перевод эквивалентен оригиналу, выполнен с полным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Адекватно применены приемы перевода.

**Базовый уровень:** Ответ полный. Экзаменуемый в полном объеме излагает теоретический вопрос, владеет терминологией, отвечает на дополнительные вопросы, приводит примеры.

Проведен в целом грамотный анализ текста: правильно определен стиль, жанр, целевая аудитория; имеются отдельные неточности в передаче переводческих трансформаций или определении переводческих трудностей.

Перевод эквивалентен оригиналу, выполнен с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Допущены неточности в использовании некоторых приемов перевода.

**Пороговый уровень:** Ответ недостаточно полный. Экзаменуемый показывает владение предметом, терминологией, способен дать верные ответы на дополнительные вопросы, но допускает неточности в примерах.

Анализ проведен, но имеются единичные несоответствия в определении стиля, жанра или целевой аудитории; имеются значительные погрешности в определении переводческих трансформаций или переводческих трудностей.

Перевод не всегда эквивалентен оригиналу, выполнен с нарушением отдельных грамматических, синтаксических или стилистических норм. Допущены неточности в использовании некоторых приемов перевода.

**Уровень ниже порогового:** Ответ неполный. Экзаменуемый не владеет предметом обсуждения и терминологией, испытывает затруднения при ответе на дополнительные вопросы

Анализ проведен с ошибками: несоответствия в определении стиля, жанра или целевой аудитории; в определении переводческих трансформаций и переводческих трудностей присутствуют грубые ошибки.

Перевод не эквивалентен оригиналу, выполнен с нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Допущены ошибки в использовании приемов перевода.

### **Защита выпускной квалификационной работы**

ВКР является обязательной формой государственной итоговой аттестации и служит основанием для определения и подтверждения соответствия подготовки студента требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»).

ВКР предназначена для определения уровня сформированности компетенций, глубины знаний студента в избранной научной области, относящейся к профессиональной деятельности, а также исследовательских умений выпускников.

Выполнение и защита ВКР являются видом учебной деятельности, который завершает процесс освоения студентом ОПОП.

Содержанием ВКР специалиста может являться:

- отдельный этап научно-прикладного исследования;
- решение практической задачи;
- отдельный этап решения практической задачи.

Задачами выполнения ВКР являются:

- расширение, закрепление и систематизация теоретических знаний, приобретение навыков практического применения этих знаний при решении конкретной научной, научно-методической или художественно-творческой задачи;
- освоение компетенций, предусмотренных соответствующей ОПОП ВО, в их комплексном сочетании и взаимозависимости;
- развитие навыков самостоятельной исследовательской работы;
- приобретение опыта представления и публичной защиты результатов своей научной и практической деятельности.

Требования к содержанию, структуре, оформлению выпускных квалификационных работ, порядок представления и защита ВКР определены в Положении о выпускной квалификационной работе специалиста в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева».

*Примерная тематика выпускных квалификационных работ*

1. Типы смысловых трансформаций в переводе романа О. Уальда «Портрет Дориана Грея».
2. Метафора в современной англоязычной публицистике и способы ее перевода.
3. Особенности перевода культурных реалий (на материале рассказов М. Твена).
4. Проблема перевода политических фразеологизмов с английского языка на русский.
5. Адаптация и стилистическая обработка текста как разновидности перевода.
6. Особенности и сложности перевода терминов в сфере дизайна одежды и моды XXI в.
7. Поэзия Э. Э. Каммингса в России: проблемы перевода и читательского восприятия.
8. Перевод бизнес-идиом в соотнесенности с авторским стилем (на материале мемуаров американских политических деятелей).
9. Прагматилистический аспект перевода фразеологизмов в медиа-текстах (на материале английской периодики).
10. Лингвострановедческий аспект в переводе: реалии английского языка, проблемы и способы перевода.
11. Художественная структура оригинала и авторского перевода романа В. Набокова «Защита Лужина».
12. Проблема перевода терминологии маркетинга на русский язык (на материале книги К. К. Прахалада, М. С. Кришнана «Пространство бизнес-инноваций. Создание ценности совместно с потребителем»).
13. Переводческая запись как средство оптимизации устного перевода.

14. Проблемы заполнения лакун и способы их элиминации при переводе юридических.
15. Типология «ложных друзей переводчика» на материале новостных текстов на русском и английском языках.
16. Прагматика деловой коммуникации (на материале презентаций С. Джобса).
17. Межъязыковые омонимы как объект лингвистического исследования и применяемые к ним переводческие приемы (на материале материалов из СМИ).
18. Грамматические трансформации при переводе художественных текстов с английского языка на русский.
19. Особенности перевода образов-символов Вяч. Иванова (на материале английских переводов).
20. Метафора в поэтическом переводе (на материале переводов английских поэтов-романтиков).
21. Поэтика А. С. Пушкина в английских переводах.
22. В. Шекспир в переводах А. И. Дружинина, Н. М. Сатина, А. А. Григорьева: выбор переводческой стратегии.
23. Интертекстуальные референции на роман Дж. Оруэла «1984» в текстах СМИ и особенности перевода (на материале англоязычных и русскоязычных периодических статей).
24. Проблема перевода парадоксов в сказках О. Уайльда на русский язык.
25. Дихотомия «сценическая и читательская стратегии» перевода драмы: русские переводы пьес Дж. Б. Шоу.
26. Структура и особенности перевода английского договора поставки товаров.
27. Перевод междометий с английского языка на русский в произведениях писателей Великобритании и США.
28. Анализ особенностей перевода безэквивалентной и контекстуальной терминологии в текстах по переводоведению (на материале переводов статей Ю. Найды «Принципы соответствия» и «Теории перевода»).
29. Проблемы перевода элементов английского молодежного сленга в художественной литературе на русский язык.
30. Перевод национальных реалий в художественных литературных текстах (английские сказки).
31. Использование лексико-грамматических трансформаций в переводе английской общественно-политической лексики на русский язык.
32. Передача стилистических особенностей английских рекламных слоганов при переводе на русский язык.
33. Уровни эквивалентности на примере перевода статей британской и американской политической прессы.
34. Прагматическая адаптация текста при переводе.

35. Стилистические аспекты перевода сказок О. Уайльда на русский и английских язык.
36. Когнитивные основы перевода британско-американской терминосистемы в сравнении с английской военной терминосистемой.
37. Лексико-семантические особенности переводческих ошибок при переводе художественного текста.
38. Особенности перевода комического.
39. Лексико-семантические особенности перевода юридического текста (на материале перевода текстов доверенностей).
40. Переводческие трансформации на примере перевода сленгизмов на материале романа Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи».
41. Трудности перевода на русский язык англо-американских заимствований в англоязычных СМИ.
42. Лакуны как переводческая проблема.
43. Особенности передачи паремических единиц в переводе.
44. Особенности перевода медицинской терминологии с английского на русский.
45. Особенности перевода текстов сценария видеоигр.
46. Использование переводческих комментариев на примере произведений А. Мёрдок.
47. Особенности перевода терминов туристической и спортивной тематики с русского языка на английский язык.
48. Способы передачи прецедентных феноменов при переводе выступлений британских и американских политиков.

### **Критерии оценки выпускной квалификационной работы**

Защита ВКР заканчивается выставлением оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

«Отлично» выставляется за ВКР, которая имеет грамотно изложенную теоретическую часть, практические рекомендации или обобщение опыта работы, логичное, последовательное изложение материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями. Она имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента. Оригинальность текста ВКР составляет не менее 70%.

При ее защите студент показывает глубокое знание вопросов темы, свободно оперирует данными, вносит обоснованные предложения, во время доклада использует демонстрационный материал, легко отвечает на поставленные вопросы, демонстрирует повышенный уровень сформированности компетенций.

«Хорошо» выставляется за ВКР, которая имеет грамотно изложенную теоретическую часть, в ней представлено последовательное изложение материала с соответствующими выводами. Она имеет положительный отзыв

научного руководителя и рецензента. Оригинальность текста ВКР составляет не менее 65%.

При ее защите студент показывает знание вопросов темы, оперирует данными, вносит предложения по теме исследования, во время доклада использует демонстрационный материал, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы, демонстрирует повышенный/базовый уровень сформированности компетенций.

«Удовлетворительно» выставляется за ВКР, которая имеет теоретическую часть, базируется на практическом материале, в ней просматривается непоследовательность изложения материала. В отзывах научного руководителя и рецензента имеются замечания по содержанию работы. Оригинальность текста ВКР составляет не менее 60%.

При ее защите студент проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не всегда дает исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, демонстрирует базовый/пороговый уровень сформированности компетенций.

«Неудовлетворительно» выставляется за ВКР, которая имеет теоретическую часть, базируется на практическом материале, в ней просматривается непоследовательность изложения материала. В работе нет выводов либо они носят субъективный характер. В отзывах научного руководителя и рецензента имеются замечания по содержанию работы. Оригинальность текста ВКР составляет не менее 60%.

При ее защите студент показывает слабое знание вопросов темы, затрудняется отвечать на заданные вопросы, при ответе допускает существенные ошибки, демонстрирует уровень сформированности компетенций ниже порогового.

Комиссией могут быть приняты во внимание публикации и авторские свидетельства выпускника.

После ответа выпускника члены ГЭК выставляют баллы от 2 до 5 по каждому показателю в графе, соответствующей ФИО студента, а так же выставляется средний балл (см. Приложение 2).

### **Список рекомендуемых источников**

#### *Основная литература*

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков [Текст] : учеб. пособие / Алимов, В. В. – М. : Либроком, 2014. – 237 с.

2. Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г. А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа : <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; под ред. Д. И. Ермоловича. – 2-е изд., испр. – М. : Р.Валент, 2011. – 407 с.

4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. – 4-е изд., стер. – М. : Р.Валент, 2010. – 240 с.

5. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие / Л. И. Сапогова. – ФЛИНТА: Наука, 2015. – 320 с.

6. Яковлев, А. А. Перевод и межкультурное взаимодействие [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. – Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>

#### *Дополнительная литература*

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [текст] : учеб. пособ. для студ. учреждений высш. проф. образования / И. С. Алексеева. – 6-е изд., стер. – М. : Академия, 2012. – 359 с.

2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 85 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

3. Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский – русский [Текст] : учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. – М. : Либроком, 2014. – 252 с.

5. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) / Е.В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 320 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>.

6. Хромов, С. С. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебно-практ. пособие / С. С. Хромов, Е. В. Аликина. – М. : Евразийский открытый ин-т, 2010. – 167 с. – Режим доступа : <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>.

7. Чернецова, Е. В. Translating and Interpreting Mass Media [Текст] = Письменный и устный перевод текстов СМИ : учеб.-метод. пособие / Е. В. Чернецова, И. И. Каштанова ; Мордов. гос. пед. ин-т. – Саранск, 2013. – 155 с.

8. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебн. пособие / Т. Д. Шуверова. – М. : Прометей, 2012. – 146 с. – Режим доступа : <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>.

#### *Электронные образовательные ресурсы*

[www.bbcworld.com](http://www.bbcworld.com) – BBC World Home Page. Всемирная служба

новостей BBC WORLD.

[www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) – страница службы BBC, посвященная изучению английского языка.

[http://translations.web-3.ru/freebooks/books/?id\\_file=599](http://translations.web-3.ru/freebooks/books/?id_file=599) – портал переводчиков – сайт представлен большим количеством практических и теоретических материалов по теории и практике перевода, ссылками на полезные сайты, на электронные словари и online переводчики, на сайте можно ознакомиться с публикациями, посвященными теории и практике перевода.

[www.homeenglish.ru](http://www.homeenglish.ru) – сайт представлен двуязычными художественными книгами на английском и русском языках, субтитрами к фильмам.

[www.lingvo-online.ru](http://www.lingvo-online.ru) – электронный словарь; [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) – электронный словарь; [www.acronymfinder.com](http://www.acronymfinder.com) – словарь-справочник по сокращениям; [www.gaap.ru/glossary/](http://www.gaap.ru/glossary/) – электронный словарь-глоссарий по финансам и

экономике.

[www.fit-ift.org/en/home.php](http://www.fit-ift.org/en/home.php) – официальный сайт переводческой организации International federation of associations of translators, interpreters and terminologists

[www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru) – официальный сайт переводческой организации «Союз переводчиков России»

[www.bclt.org.uk](http://www.bclt.org.uk) – официальный сайт переводческой организации British Centre for Literary Translation

<http://getparalleltranslations.com> – английские произведения с русскоязычным переводом для определения лексических и грамматических переводческих трансформаций

<http://englishtexts.ru/category/texts/page/2> – английские произведения с русскоязычным переводом для определения лексических и грамматических переводческих трансформаций

<http://www.weblitera.com> – английские произведения с русскоязычным переводом для определения лексических и грамматических переводческих трансформаций

**Форма оценивания  
 профессиональных компетенций выпускника специальности «Перевод и переводоведение» на государственной итоговой аттестации  
 Государственный экзамен**

Структурные компоненты ПК	Оценка	Критерии оценки	Ф	И	О	Ф	И	О	Ф	И	О	Ф	И	О	Ф	И	О	Ф	И	О
			Ф	И	О	Ф	И	О	Ф	И	О	Ф	И	О	Ф	И	О	Ф	И	О
теоретико-когнитивный	5	Ответ полный. Экзаменуемый четко и логично излагает теоретический вопрос, владеет терминологией, развернуто и полно отвечает на дополнительные вопросы, приводит примеры.																		
	4	Ответ полный. Экзаменуемый в полном объеме излагает теоретический вопрос, владеет терминологией, отвечает на дополнительные вопросы, приводит примеры.																		
	3	Ответ недостаточно полный. Экзаменуемый показывает владение предметом, терминологией, способен дать верные ответы на дополнительные вопросы, но допускает неточности в примерах.																		
	2	Ответ неполный. Экзаменуемый не владеет предметом обсуждения и терминологией, испытывает затруднения при ответе на дополнительные вопросы.																		
практикоориентированный	5	Перевод эквивалентен оригиналу, выполнен с полным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Адекватно применены приемы перевода. Проведен грамотный анализ текста: правильно определен стиль, жанр, целевая аудитория; правильно выделены и обозначены переводческие трансформации, адекватно выделены и описаны переводческие трудности и способы их преодоления.																		
	4	Перевод эквивалентен оригиналу, выполнен с полным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Адекватно применены приемы перевода. Проведен в целом грамотный анализ текста: правильно определен стиль, жанр, целевая аудитория; имеются отдельные неточности в передаче переводческих трансформаций или определении переводческих трудностей.																		
	3	Перевод не всегда эквивалентен оригиналу, выполнен с нарушением отдельных грамматических, синтаксических или стилистических норм. Допущены неточности в использовании некоторых приемов перевода. Анализ проведен, но имеются единичные несоответствия в определении стиля, жанра или целевой аудитории; имеются значительные погрешности в определении переводческих трансформаций или переводческих трудностей.																		

Тивный коммуник	2	Перевод не эквивалентен оригиналу, выполнен с нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Допущены ошибки в использовании приемов перевода. Анализ проведен с ошибками: несоответствия в определении стиля, жанра или целевой аудитории; в определении переводческих трансформаций и переводческих трудностей присутствуют грубые ошибки.																		
	5	Устный перевод эквивалентен оригиналу, выполнен с полным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Адекватно применены приемы перевода.																		
	4	Устный перевод эквивалентен оригиналу, выполнен с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Допущены неточности в использовании некоторых приемов перевода.																		
	3	Устный перевод не всегда эквивалентен оригиналу, выполнен с нарушением отдельных грамматических, синтаксических или стилистических норм. Допущены неточности в использовании некоторых приемов перевода.																		
	2	Устный перевод не эквивалентен оригиналу, выполнен с нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Допущены ошибки в использовании приемов перевода.																		

Соответствие баллов критериям оценки государственного экзамена

Оценка	Баллы	Уровень сформированности компетенций
Отлично	14-15	Повышенный: компетенции освоены полностью
Хорошо	11-13	Базовый: компетенции в целом освоены
Удовлетворительно	9 -10	Пороговый: минимально необходимая для достижения основных целей обучения степень сформированности компетенций
Неудовлетворительно	Менее 9	Ниже порогового: уровень сформированности компетенций недостаточный

**Форма оценивания  
 профессиональных компетенций выпускника специальности «Перевод и переводоведение» на государственной итоговой аттестации  
 Защита выпускной квалификационной работы**

Структурные компоненты ПК	Оценка	Критерии оценки	ФИ	И	О																
			О	И	О	И	О	И	О	И	О	И	О	И	О	И	О	И	О	И	О
теоретико-когнитивный	5	ВКР носит исследовательский характер, имеет грамотно изложенную теоретическую часть, логичное, последовательное изложение материала, отмечается оригинальность и новизна выводов и обоснованность предложений. Оригинальность текста ВКР – не менее 70 %.																			
	4	ВКР носит исследовательский характер, имеет грамотно изложенную теоретическую часть, логичное, последовательное изложение материала с соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями. Оригинальность текста ВКР – не менее 65 %.																			
	3	ВКР носит исследовательский характер, в работе просматривается непоследовательность изложения материала, представлены необоснованные предложения. Оригинальность работы – не менее 60 %.																			
	2	ВКР не носит исследовательского характера, не отвечает требованиям, изложенным в методических указаниях кафедры. В работе нет выводов, либо они носят субъективный характер. Оригинальность работы – менее 60 %.																			
практикоориентированный	5	В ВКР четко прописаны полученные результаты исследования, имеющие существенное значение для профессиональной области. Работа имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента.																			
	4	В ВКР прописаны полученные результаты исследования, имеющие значение для профессиональной области. Работа имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента.																			
	3	В ВКР частично прописаны результаты исследования, выводы недостаточно аргументированы. В отзывах рецензента и научного руководителя имеются замечания по содержанию работы и методике анализа.																			
	2	В ВКР не прописаны результаты исследования. В отзывах научного руководителя и																			

		рецензента имеются критические замечания.																
<b>КОММУНИКАТИВНЫЙ</b>	<b>5</b>	При защите ВКР студент показывает глубокое знание вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, вносит обоснованные предложения, во время доклада использует презентацию, наглядные пособия, легко отвечает на поставленные вопросы.																
	<b>4</b>	При защите работы студент показывает знание вопросов темы, оперирует данными исследования, вносит предложения по теме исследования, во время доклада использует презентацию, наглядные пособия, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы.																
	<b>3</b>	При защите исследования студент проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не всегда дает исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы.																
	<b>2</b>	При защите квалификационной работы студент затрудняется отвечать на поставленные вопросы по теме исследования, не знает теории вопроса, при ответе допускает существенные ошибки. К защите не подготовлены наглядные пособия (презентация).																

Соответствие баллов критериям оценки защиты ВКР

<b>Оценка</b>	<b>Баллы</b>	<b>Уровень сформированности компетенций</b>
Отлично	14-15	Повышенный: компетенции освоены полностью
Хорошо	11-13	Базовый: компетенции в целом освоены
Удовлетворительно	9 -10	Пороговый: минимально необходимая для достижения основных целей обучения степень сформированности компетенций
Неудовлетворительно	Менее 9	Ниже порогового: уровень сформированности компетенций недостаточный

## Образцы заданий для государственной экзамена

### Текст 1.2 All about Mars

Named after the Roman god of war, the planet Mars is located four planets from the Sun. Commonly referred to as “The Red Planet,” Mars tends to give off a reddish hue when viewed from Earth. This is believed to be caused by an abundance of iron oxide on the planet’s surface. Mars is about half the size of the Earth.

Mars has two moons, Phobos and Deimos, both of which are relatively small in size and not shaped in perfect spheres like the Earth’s moon. Mars can be easily seen from Earth without a telescope at a brightness that is only surpassed by the planet Venus, the Moon and the Sun.

Mars has long been considered the most realistic location for life in our solar system, aside from Earth. Many even believe that intelligent life may have once existed on the planet. Scientific exploration of Mars has not produced any evidence of life on the planet. It is believed that the harsh surface environment and extreme solar radiation that saturates the surface of the planet is not capable of sustaining any kind of life.

Currently, the Mars rovers Spirit and Opportunity are close to entering their third year exploring the surface of the Mars, gathering images and information so that we may continue to increase our knowledge and understanding of the Red Planet, as well as the possibility of past or future life on Mars.

The surface of Mars is more interesting than most planets. Like Mercury, Venus and Earth, Mars is mostly rock and metal. Mountains and craters scar the rugged terrain. The dust, an iron oxide, gives the planet its reddish cast. A thin atmosphere and an elliptical orbit combine to create temperature fluctuations ranging from minus 207 degrees Fahrenheit to a comfortable 80 degrees Fahrenheit on summer days (if you are at the equator). Researchers have recently monitored huge storms swirling on Mars (like this one). The storms are very similar to hurricanes on Earth.

### Текст 1.3

#### Владимир Познер: «Полиглотом меня сделала жизнь»

Владимир Познер: Поскольку моя мама-француженка по-русски не говорила, дома говорили только по-французски - это был закон.

По-английски тоже не говорили, хотя ... я все же вырос в Америке. Не знаю, полиглот ли я, но я языки усваивал по мере того, как мы переезжали из одной страны в другую: из Франции в Америку, из Америки в Германию, а уж потом мы жили в Советском Союзе и в России.

Это был постепенный процесс. Русский язык я узнал значительно позже - уже когда мы приехали в Россию.

Би-би-си: Сложнее всего было учить русский?

В.П.: Вы знаете, нет. Может быть, это связано с тем, что я не учил языки. Французский - я с этим вырос, и, собственно, по-английски говорил с детского возраста.

Но, кроме того, у нас в семье, особенно по отцовской линии, видимо, у людей были и есть языковые способности. Мы очень легко схватываем языки.

Русский язык, конечно, трудный. В этом нет никакого сомнения. Но я не могу сказать, что овладеть им было мучительно сложно.

Би-би-си: Частная школа в Нью-Йорке, где вы учились, - в ней преподавали General American или British English?

В.П.: В Америке британский английский, может быть, где-то и преподают, но мне это незнакомо. В моем случае это был обыкновенный американский вариант английского

языка New York American.

Вообще в Америке очень четко можно сказать: это из Нью-Йорка, это из Чикаго. Это слышно.

Би-би-си: По словам многих американцев, с которыми мне довелось общаться, в Соединенных Штатах чуть-ли не обожают иностранцев, говорящих на British English. Это действительно так или мои собеседники просто лукавили?

В.П.: Я думаю, что это так, несмотря на то, что когда-то Америка была британской колонией - все-таки была война за независимость.

И потом была еще одна война (англо-американская война 1812-1814 гг.), когда англичане сожгли Вашингтон. Тем не менее, некий пиетет к Англии и королеве сохранился.

Видимо, генетически сохранилось почтение. В самом деле, в США к английскому английскому есть такое отношение, что да - это что-то особое.

Би-би-си: На биологическом факультете МГУ, который вы закончили, вам, как и другим студентам, тоже пришлось посещать занятия английского, поскольку иностранный язык - обязательный предмет на первых курсах любого вуза, или после многих лет жизни в Америке вы его просто сдали экстерном?

В.П.: Естественно, я не учил. Я знал английский язык намного лучше профессоров - не по их вине, а поскольку это мой родной язык.

Поэтому английский был мне зачтен. Я не ходил на занятия и думаю, что это правильно, потому что было бы всем неудобно, да и мне тоже.

Би-би-си: В 1950-х годах, когда вы учились в МГУ, было ощущение, что владение английским открывает перед вами огромные карьерные возможности?

В.П.: Я понимал, что благодаря английскому языку могу свободно читать научную литературу, что не нуждаюсь в переводе.

Насчет карьерных возможностей - нет, не думаю, потому что для ученого - а я собирался быть ученым - знание языка тогда не имело такого значения, (как в наши дни). За рубеж в те годы ездили мало, добивались больших успехов в науке без всякого серьезного знания языка.